

<<超越文化断裂>>

图书基本信息

书名：<<超越文化断裂>>

13位ISBN编号：9787560059464

10位ISBN编号：7560059465

出版时间：2006-9

出版时间：Beijing: Foreign Language Teaching

作者：Maeve Olohan

页数：279

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<超越文化断裂>>

### 内容概要

本书是由英国曼彻斯特大学科技学院讲师、翻译与跨文化研究中心硕士课程指导教师梅芙·奥洛汉主编的一本论文集，共收录了来自欧、美、澳以及其他国家与地区译学研究者的论文16篇。

这些文章之所以可以合为一集是因为他们均与赫尔基辛大学的翻译学教授安德鲁·切斯特曼所提出的三种译学研究模式有关。

切斯特曼在1998年曾提出过译学研究的三种模式：比较模式、过程模式、因果模式。

他认为这些模式是研究者必须面对的，是一种前理论性的准备。

选择了哪一种模式，就意味着选择了哪一种研究方法，从而也影响着最终所形成的理论样态。

切斯特曼的这一模式理论对译学研究很有意义，也有较为广泛的影响，引起了不同国度译学学者的关注，并纷纷撰文对此进行讨论。

本书就使得一些分散的相关性研究得以集中，从而让读者更为系统和深入地了解切斯特曼的模式理论。

切斯特曼的模式理论是以文本为内容的认知性研究，正如本书的副标题所示。

本书共收录来自欧、美、澳以及其他国家与地区译学研究者的论文16篇，以模式理论为核心，并以其的多元研究而广泛展开，不仅向人们阐明了该理论的严密性与实践指向性，还向人们展示了其丰富的内涵及对不同视角与方法的包容性。

本文集关注译学内部研究，强调对翻译活动的认知性研究，具有很强的方法论意义。

同时还将语料库语言学的研究引入译学研究，对翻译研究者有很强的启发性。

## 书籍目录

1.Shifts, But Not As We Know Them? Research Models and Methods in Translation Studies Maeve Olohan  
2.A Causal Model for Translation Studies Andrew Chesterman  
3.Choice Network Analysis in Translation Research Stuart Campbell  
4.Choosing an Empirical-Experimental Model for Investigating Translation Competence: The PACTE Model Allison Beeby  
5.A Cognitive Framework for Looking at Creative Mental Processes Paul Kussmaul  
6.Conventionality, Creativity and Translated Text The Implications of Electronic Corpora in Translation Dominic Stewart  
7.Lexical Hide-and-Seek: Looking for Creativity in a Parallel Corpus Dorothy Kenny  
8.Parallel Corpora in Translation Studies Issues in Corpus Design and Analysis Federico Zanettin  
9.Strange Strings in Translated Language A Study on Corpora Anna Mauranen  
10.The Text-organizing Function of Lexical Repetition in Translation Kinga Klaudy and Krisztina Kdoly  
11.Issues of Translation Research in the Inferential Paradigm of Communication Ernst-August Gutt  
12.On Cooperation Anthony Pyre  
13.Mediating Castles in the Air Epistemological Issues in Interpreting Studies Claudia Monacelli  
14.Models and Methods in Dialogue Interpreting Research Ian Mason  
15.Co-constructing Yeltsin - Explorations of an Interpreter-Mediated Political Interview Cecilia Wadensjo  
16.Issues of Power and Method in Interpreting Research Graham H.Turner and Frank Harrington  
Notes on Contributors  
Name and Subject Index

<<超越文化断裂>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>